

f
497.6
W721t

Tsjoni Xuúⁿ Nguíva



Tsjoni Xuúⁿ Nguíva

Aprendiendo a leer

en Popoloca de San Felipe Otlaltepec, Puebla



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Propósito

El propósito de esta cartilla es que las personas de habla popoloca que ya saben leer en español, puedan aprender también a leer en su idioma materno.

En las lecciones siguientes se van presentando las diferentes letras, una por una, acompañadas con palabras escogidas, como ejemplos de dónde se utilizan dichas letras.

Al final se encuentra una lista completa de las letras que se han enseñado en esta cartilla.

Además se han incluido algunos cuentos bien conocidos por los habitantes de la región, para que los alumnos vayan comenzando a tener la satisfacción de leer en su propio idioma.

primera edición
Aprendiendo a leer
en popoloca del Poniente
y en español
79-043 México, D.F. 3C
1979

Aclaraciones sobre el alfabeto Popoloca de San Felipe Otlaltepec

La mayoría de las letras del alfabeto popoloca son las mismas que las del alfabeto español, aunque existen otros sonidos que son propios del popoloca y se representan con nuevas letras y signos.

Note la diferencia en la pronunciación en la siguiente lista de palabras:

El saltillo, que se representa con el signo ' , se utiliza en palabras como:

sá'āⁿ aquél **t'ú** mitad **t'i** él bebe

También sirve para diferenciar palabras como:

ndā	árbol, madera	nd'ā	allá
jmā	limpio	jma'	frijol
téⁿ	calla	t'éⁿ	exprime

La pequeña letra ⁿ aparece siempre después de una vocal, e indica que esta vocal se pronuncia nasalmente como en las siguientes palabras:

sáⁿ	agrio	tāāⁿ	entonces
téⁿ	callado	tíⁿ	donde

El popoloca es un idioma musical, porque cada palabra se pronuncia en un tono determinado. Se pueden diferenciar básicamente tres tonos, los cuales son: tono alto (o delgado), tono medio y tono bajo (o grueso). También se escuchan algunas combinaciones de estos tonos, produciendo lo que hemos llamado: tonos ascendentes y tonos descendentes. Los tonos que se representan por escrito siempre aparecen sobre la vocal o las vocales de la palabra.

El tono alto (delgado) se representa con el signo ´, como en las siguientes palabras:

sá cuándo **jní** ocho **t'á** padre

El tono bajo (o grueso) se representa con el signo ¯, como en las siguientes palabras:

ndā palo, hueso **jnī** tizne

El tono medio no tiene representación escrita, y se pronuncia en palabras como:

j'a usted **ni'xiⁿ** también **nch'e** haga

El tono ascendente se presenta generalmente cuando la palabra tiene dos vocales y el tono de la segunda vocal es más alto (delgado) que el de la primera. Por ejemplo:

quēēⁿ todo **siīⁿ** hay **chāseⁿ** pueblo

El tono descendente también se presenta en palabras con dos vocales, pero el tono de la segunda vocal siempre es más bajo (grueso) que el de la primera. Observe los siguientes ejemplos:

t'éē su padre **yúu** dos **tsjīī** viene

En el popoloca hay algunas palabras que se escriben casi igual pero tienen significados distintos, la única diferencia es el tono que llevan. Observe las siguientes palabras:

jná	vamos	tsjá	amargo	chūjní	cuento
jnā	ayer	tsjā	tendón	chūjni	gente
jna	chile				

Todas aquellas palabras que son prestadas del español se han escrito siguiendo las reglas de escritura del popoloca, es decir, se han escrito tal como las hablantes nativos las pronuncian, usando los mismos símbolos que representan los sonidos del popoloca.

c

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

Cā



hoja

cāⁿ

20

veinte

coⁿ



ojo, cara

cu

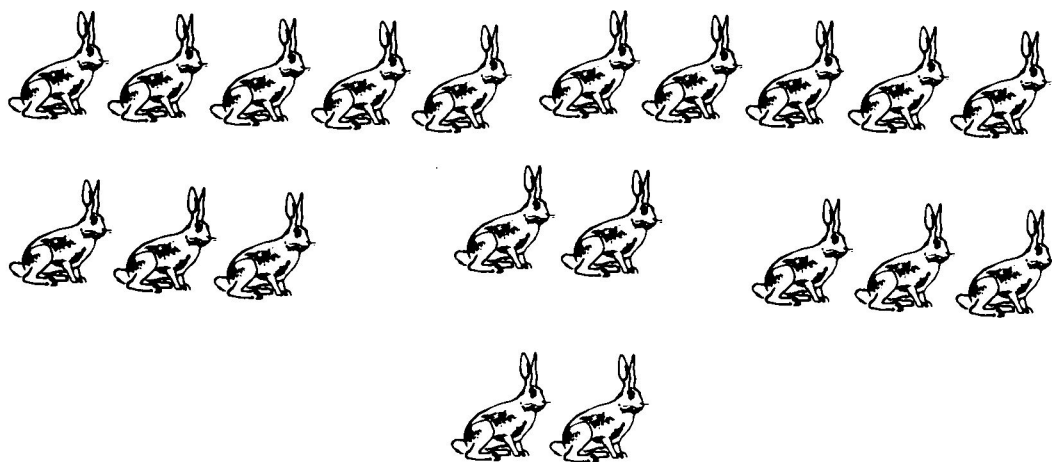


animal

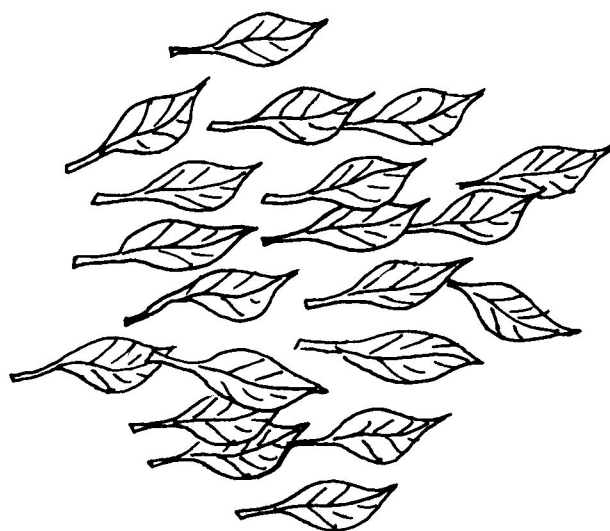
cāⁿ cu

20

animales



cáⁿ cu
cū cáⁿ cā.



S

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

sá

cuando

sáⁿ

agrio

siⁿ



voz

s'o

primero

soⁿ!



cama

sū

brujo

cáⁿ

soⁿ!

20

camas

n

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

n'á



madre

nánó

año

nā

9

nueve

n'é

no

neé

entero

níi

3

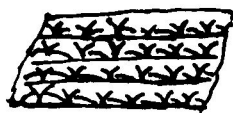
tres

n'óⁿ

5

cinco

nū



terreno

neé nū.

níi nū.

t

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

t'á



padre

táāⁿ

entonces

tē

10

diez

téⁿ

callado

tí



rasposo

tíⁿ

dónde

tiⁿ!



elote

t'i

bebe

t

to'



atole

t'ó



muele

t'ón



gotea

tū



fruta

t'ú



1/2

mitad

t'á t'i to'.

t'á t'in Antonio.

n'á t'ó to'.

táāⁿ t'á t'i to'.

sáⁿ tū.

neé tū sáⁿ.

tē nánó.

¿tíⁿ te seⁿ!

t'á cū n'á?

ch

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

chā

duro

ch'áⁿ



él

che



quema

chōⁿ



dinero

ch'u



masa

chū



calabaza

chā tū.

nā chū.

tē chōⁿ.

j

j'a		usted
j'ā ⁿ		yo
j'e		él
jī		ahora
jína		bueno
jīnū	1000	mil
jo ⁿ	6	seis
j'ú		solo

j'a cū j'āⁿ.

j'e ch'áⁿ cū

j'ēni.

y

yātū	7	siete
'yé		gordo
yōó		nada más
yúu	2	dos

yúu tū.

yātū chū.

jyé chū.

yúu cu.

j'le va

el animal

vaya va

muchos

animales

'yé va



gordo (el)

animal

Chá've va chū.

J'ēni chá'veni tū.

Ch'íⁿ José chá've ch'áⁿ

chōⁿ. J'le ch'áⁿ chūnda ch'áⁿ

vaya chōⁿ.

¿Tíⁿ tjeⁿ ch'íⁿ José,
tíⁿ ch'íⁿ chá've chōⁿ?
Tíⁿ nch'oⁿ vítja
ch'áⁿ chōⁿ vē'nā
ch'áⁿ vaya cu.
Táāⁿ chá've ch'áⁿ
tíⁿ cu vē'nā ch'áⁿ.

Tjāⁿ n'á vē'nā

tjāⁿ jngu chi'.

Chá've tjāⁿ tíⁿ

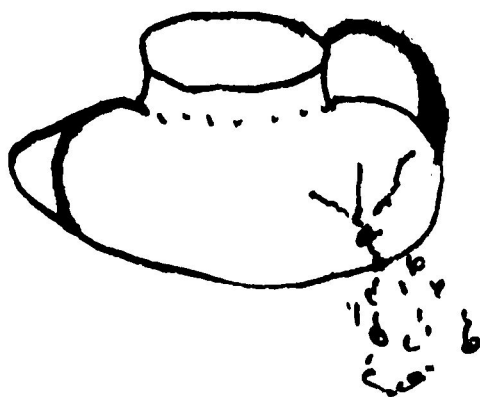
chi' vē'nā tjāⁿ.

Táāⁿ vícoⁿ tjāⁿ

t'óⁿ chi'.

Táāⁿ t'ává tjāⁿ

va t'óⁿ chi'.



jn

jná

vamos

jna



chile

jna'



cerro

jnā

ayer

J'e tjāⁿ vē'nā

tjāⁿ jna yúuva.

Chá'veni jna yúuva.

xāⁿ



niño

xé

dulce

xé'e

pobrecito

xé'ē

su esposo

xīī

hombre

Jngu xīī cū j'e

xāⁿ cfí se^{n'} jngu

chāseⁿ. Táāⁿ tāncha

g'á se^{n'}. Xé'e núvāaⁿ.

chj

chjāⁿ



niño

chjē

pitaya

chjuⁿ!



hilo

Tsíchjé chjē.

Chá've xāⁿ chjē.

Chjāⁿ chá've'ya xāⁿ

jna.

nd

ndá		blandito
nda'		agua
nd'é		bonito
nde		come
ndō		carne
ndó		suavecito, quieto

Ndā ndá.

Nduú ndā.

Nd'é tjēⁿ xāⁿ.

Nd'ī tjēⁿ xāⁿ.

Ndó nichjāa.

'nd

'ndu



milpa

'ndú

resbalozo

nduú

grande

ndā



árbol

Ndá nduú 'ndu.

Nduú ndā.

g

a e i o u
aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

g'áⁿ

viuda

g'é

cosa vieja

g'i

fogón

g'ó



molió

G'ó tjāⁿ to'.

Xé to'. Chá've

xāⁿ to'. Chūjni

ñé'e ni'xiⁿ chá've

seⁿ! to'.

ng

ngag'á

cumbre

ngué

escarba

ng'e

¿qué?

ngoⁿ

hígado



¿Ng'e tingoⁿ xāⁿ?

¿Ng'e xa' tsánga xāⁿ?

¿Atiíⁿ ngoⁿ xāⁿ?

Chāxiⁿ tiíⁿ ngoⁿ xāⁿ.

xa'

trabajo

xāⁿ



aguardiente

xo'

rocío

xu'



piedra

xo' xo'

vidrio



J'e ch'áⁿ nch'e ch'áⁿ

xa'. Ngué ch'áⁿ

tu'yē. Taátsje ch'áⁿ

xu'.

ch

chá'a

tu esposa

ché'ē

su esposa
de él

ché

lleno de
líquido

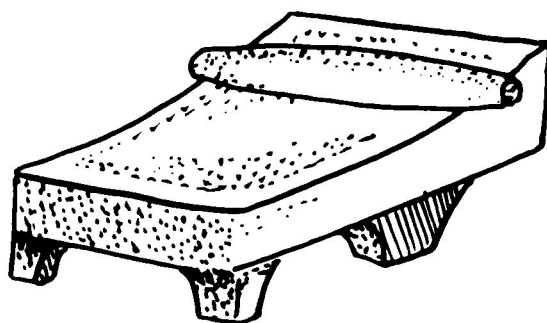
chíī



mujer

chú

chiquea



Xu' chí'.

Chú xāⁿ.

Chá'a chuxīⁿ tā
nīyāⁿ.

Ché'e ch'áⁿ ni'xiⁿ
chuxīⁿ tā nīyāⁿ.

Chīī sá'āⁿ chuxīⁿ'yaⁿ
tā nīyāⁿ.



chj

chja



agujero

chjeⁿ

espacio

chji



anda

chju

espuma

chjēⁿ



encaje

Chja chi'.

Sítoóⁿ chju xaⁿ tjúvá.

Chji xāⁿ cjíⁿ.

jng

jngu

1

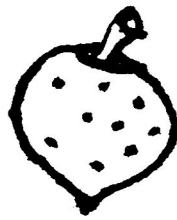
uno

jnguī

llano

jngüí

entero



Jngüí tū.

J'e se^{n!} ñe se^{n!}

tū, quēéⁿ ndiya

tū ñe se^{n!}.

r

a e i o u

aⁿ eⁿ iⁿ oⁿ uⁿ

j'e rá

ella

yā r'āⁿ

así dije

j'āⁿ ndá ráāⁿ

yo dije

sí roóⁿ

está lleno



sí rē va

Los Números

jngu	uno
yúu	dos
níi	tres
noó ⁿ	cuatro
n'ó ⁿ	cinco
jo ⁿ	seis
yātū	siete
jní	ocho
nā	nueve
tē	diez
tē jngu	once
te yúu	doce

ch'é	trece
tjō ⁿ	catorce
tjó'o ⁿ	quince
tjó'o ⁿ jngu	dieciséis
tjó'o ⁿ yúu	diecisiete
tjó'o ⁿ níi	dieciocho
tjó'o ⁿ noó ⁿ	diecinueve
cá ⁿ	veinte
cá ⁿ tē	treinta
yá ⁿ ca ⁿ	cuarenta
yá ⁿ ca ⁿ cū tē	cincuenta
tu' x̲u'ye	cincuenta
níi cá ⁿ	sesenta

níi cáⁿ cū tē

setenta

nóoⁿ caⁿ

ochenta

nóoⁿ caⁿ cū tē

noventa

n'óⁿ cáⁿ

cien

jngu xu'ye

cien

jngu jīnū

mil

s'oxíⁿ

primero

yúuxiⁿ

segundo

níixiⁿ

tercero

noóxiⁿ

cuarto

n'óⁿxiⁿ

quinto

joⁿ'xiⁿ!

sexto

yātū'xīⁿ!

séptimo

jníxiⁿ

octavo

nā'xīⁿ!

noveno

tē'xīⁿ!

décimo

Las Horas

chīgā naá	la una
chīgā yaá	las dos
chīgā y'á	las tres
chīgā nóo ⁿ	las cuatro
chīgā n'ó ⁿ	las cinco
chīgā jo ⁿ	las seis
chīgā yātū	las siete
chīgā jní	las ocho
chīgā nā	las nueve
chīgā tē	las diez
chīgā tē jngu	las once
chu'nguíxi ⁿ	medio día
nchí ⁿ chje ⁿ 'ya ⁿ '	media noche

Los Reales

jngu chō ⁿ	.12
yúu chō ⁿ	.25
níi chō ⁿ	.37
noó ⁿ chō ⁿ	.50
n'ó ⁿ chō ⁿ	.62
jo ⁿ chō ⁿ	.75
yātū chō ⁿ	.87
jní chō ⁿ	1 .00
tē chō ⁿ	1 .25
tē yúu chō ⁿ	1 .50
tjō ⁿ chō ⁿ	1 .75
tjó ⁿ 'ō jngu chō ⁿ	2 .00

yúu cū yúu 2 .25

cáⁿ chōⁿ 2 .50

yúu cū joⁿ 2 .75

cáⁿ noóⁿ chōⁿ 3 .00

Nombres de Pueblos

Tja'jna'	Tepexi
Nda'chī	Molcajac
Nda'tjo'	Tecamachalco
Nda'xina	Tehuacán
Jnā'ngū'sīñe	Tlacotepec
Rītjundā	Matamoros
Rītju'jna'	Tepeaca
Ndāchōo	Acatlán
Gúnychīā	Oaxaca
Ndaché'	Orizaba
Rītó ⁿ tjūā	Tecale
Ru'va Nda'	Veracruz

tsing'á

la Mixteca

Nda'ni'nga

Puebla

Sítjūva

Distrito
Federal

Tsēngui

Huajuapan
de León

nūndē tú'va

tierra lejana

Nombres de Parajes

Nda' Jinó'	Moctezuma
Nda' Tūjō ⁿ	Agua Pochote
Gúxūla	Úrsula
Jna' Tatsé	cerro de Gavilán
Jna' Tachájā ⁿ	Meseta Chica
Chj'ē ⁿ Jínī	Loma Larga
Tjō' G'á ⁿ	Loma Viuda
Nga G'á	Cumbre del Mohonera
Cutúni'ngu	Loma de Castillo
Cuxíndāyu	Picacho de Ramales

Cujna'ts'e	Cuesta Blanca
Jngui Ndāsī	llano de la plaza
Nda' Xindajná	Agua Paloma
nda' jyé	río
nda' chō ⁿ	mar
Jna' Cha ⁿ ' Nda Xīī	Popocatépetl
Jna' Cha ⁿ ' Xī Chā	Ixtacíhuatl
Jna' Cha ⁿ ' Tjúvá	Pico de Orizaba

Indice

Letra	Página
c	5
s	7
n	8
t	9
ch	12
j	13
y	14
v	15
jn	18
x	19
chj	20
nd	21

'nd	22
g	23
ng	24
<u>x</u>	25
<u>ch</u>	26
<u>chj</u>	28
jng	29
r	30
Los Números	31
Las Horas	35
Los Reales	36
Nombres de Pueblos	38
Nombres de Parajes	40

Alfabeto Popoloca
de
San Felipe Otlaltepec
Puebla

a	a ⁿ	c	ch	<u>c</u> <u>h</u>	d	e	e ⁿ
f	i	i ⁿ	j	l	m	n	ñ
o	o ⁿ	q	r	s	t	u	u ⁿ
v	x	<u>x</u>	y	!			

Tonos

‘ alto

- bajo

Chūjníēē Cunchē

Jī tēquina jngu chūjníēē cunchē, chāxiⁿ jngu cunchē'xíⁿ.

Jngu nch'oⁿ jngu xīī chji ch'áⁿ ríglá jna'. Nch'oⁿ vín'yeⁿ ch'áⁿ v'léyā jngu cutse', tseⁿ v'léya cutse'. Táāⁿ rícā cutse', vícoⁿ ch'áⁿ. Yā tíⁿ vingá ch'áⁿ, cfí ch'áⁿ, fíts'e ch'áⁿ ng'e ɣa' ndituⁿ t'léyāva.

T'áxíⁿ vícoⁿ ch'áⁿ jngu cunchē'xíⁿ, chāxiⁿ racjōⁿni jíiva, vícoⁿ ch'áⁿ.

Táāⁿ cutse' ɣa' jngu únguixúⁿ cfíva, vícoⁿ ch'áⁿ, racjo ch'áⁿ. Yoó ndá vingá ch'áⁿ, ru ch'áⁿ, tēqui ch'áⁿ chūjní.

Chūjníēē Cunda'níxa cū Cuchījndrī

Cunda'níxa cū cuchījndrī cjóova'jna' se^{n'} tsingáxi se^{n'} chā, tsingá se^{n'}, ru se^{n'}.

—Chúvaá —ru ch'íⁿ nda'níxa. —Xā'xin'é tsingáni, pero ng'e sinch'e j'a tsīngāa —ru ch'íⁿ nda'níxa—, ni que j'a ricoáa. ¿Sá tsja chā?

—Xā'xin'é, ante j'āⁿ íchá cjíⁿ tsurícā —ru ch'íⁿ chījndrī.

—J'āⁿ íchá tsīngā —ru ch'íⁿ nda'níxa—, ni que j'a ricoáa. ¿Sá tsjachā?

—Ante j'āⁿ nchínā cū íchá cjíⁿ tsurícā.

—Chúvaá, ndá tsiconi hasta tíⁿ sícá tsingáni, ya tsiconi ng'e xū tsjāchā.

Tāāⁿ cfí se^{n'} váaxíⁿ se^{n'} v'ēqui se^{n'} tíⁿ sícá tsingá se^{n'}.

Tāāⁿ ndá ru ch'íⁿ nda'níxa, —Téē ndá tsingáni.

Tāāⁿ vitéjiá'xiⁿ se^{n'}. Nd'ī siíⁿ ch'íⁿ chījndrī, cū nd'ī siíⁿ ch'íⁿ nda'níxa. Naxiⁿ vité se^{n'}.

Tāāⁿ jngu, yúu, níi, ndá te ríca ch'íⁿ chījndrī. Ndá v'íxiⁿ ch'áⁿ cja ch'íⁿ nda'níxa.

Tāāⁿ ndá ru ch'íⁿ nda'níxa, —Téē ndá tsingáni, ruá.

—Chúvaá —ru ch'íⁿ chījndrī.

Tāāⁿ v'í^{n'}yeⁿ ch'íⁿ nda'níxa xa' níchjā ch'íⁿ chījndrī nd'ī, cū j'e ch'íⁿ chījndrī sícjeⁿ ch'áⁿ cja ch'íⁿ nda'níxa.

Táāⁿ tingá ch'íⁿ nda'níxa. Tācā cfí ch'áⁿ, vī seⁿ
tíⁿ sícá ndá ru seⁿ. Ndá ndī yoó v'íxiⁿ ch'íⁿ
nda'níxa. Táāⁿ ríca'ví ch'íⁿ chījndrī, cūnuveⁿyaⁿ ch'íⁿ
nda'níxa.

—J'āⁿ fáā chā —ru ch'íⁿ chījndrī. —Yānchí
nchínā cū fáāchā —ru ch'íⁿ chījndrī.

—Jājāā, yā nchí ncháaⁿ cū fanāana chā —yā ru
ch'íⁿ nda'níxa.

—J'āⁿ chāxiⁿ cjíⁿ ríca —ru ch'íⁿ chījndrī.

—Jānjaⁿ, j'āⁿ xánā chā —ru ch'íⁿ nda'níxa.

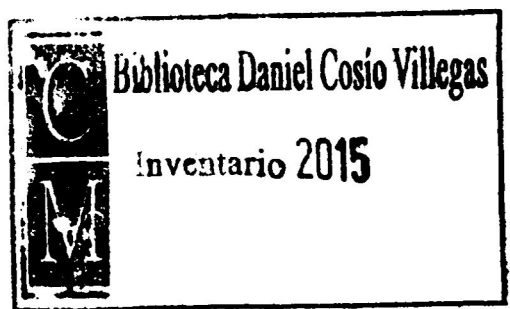
Mi tíⁿ siíⁿ j'e ch'íⁿ chījndrī sícjeⁿ ch'áⁿ cja ch'íⁿ
nda'níxa. J'e ch'áⁿ ninchí cunu'veⁿya ch'áⁿ sícjeⁿ
ch'íⁿ chījndrī cja ch'íⁿ nda'níxa. Yā tíⁿ ñuiⁿ siíⁿ ch'íⁿ
chījndrī. TENCH'ON vINGÁ seⁿ vījí seⁿ ndá v'íxi ch'áⁿ,
ndá fáte ríca ch'íⁿ chījndrī hasta ndá'ā.

Táāⁿ tingátjá ch'íⁿ nda'níxa ts'e ch'áⁿ ndáa
ndachu'e ch'áⁿ, mí ch'íⁿ chījndrī ndá te fát'e ch'á,
ndá te sítoóⁿxiⁿ ch'áⁿ ndī'yā. Yoó véeⁿ fā ch'áⁿ chā.
Táāⁿ tsjē ch'áⁿ— Jndrí jndrí. Táāⁿ ndá cfí ch'íⁿ
chījndrī.

Idioma: Popoloca del Poniente del estado de Puebla,
San Felipe Otlaltepec

Dibujante: Crispín Gómez L.

Asesora Lingüística: Anita F. Williams, bajo la dirección
del Instituto Lingüístico de Verano



se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0051-1